



Xugando cola toponimia

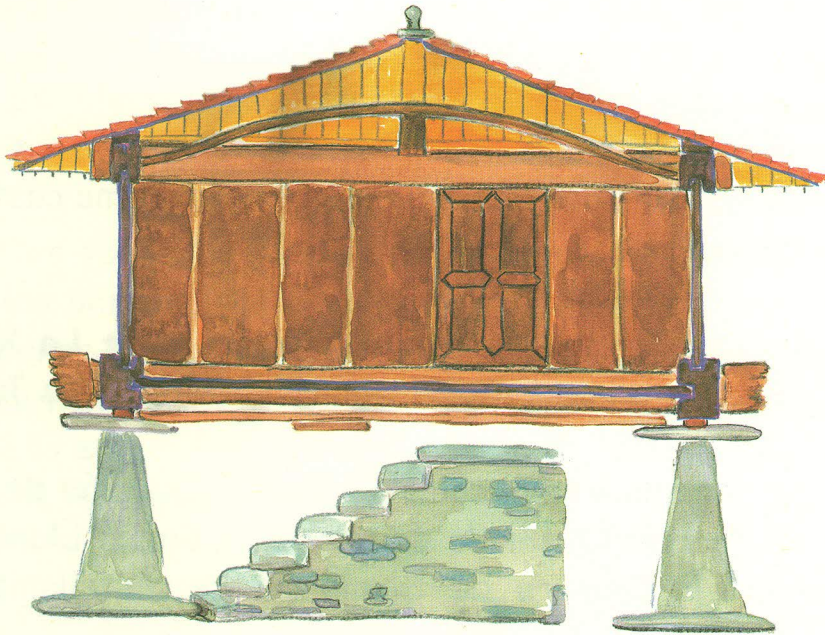
Edita: Oficina Municipal de la Llingua
Ayuntamiento de Xixón

Autora: M^a Xosé Rodríguez López

Ilustradora: Milagros García Pérez

Imprenta: Gráficas Ápel

Depósito Legal: AS-1988-07



La **toponimia** ye una pallabra que vien etimológicamente del griegu **topos** (τοπος) que quier decir llugar y de **ónoma** (ονομα) que significa nome. La toponimia estudia l'orixe de los nomes propios de los sitios y analiza los símbolos de los nomes.

Los topónimos o nomes de llugar, dalgunes vegaes tienen el so aniciu n'apellíos o nomes propios de persones, pero les más de les veces el so orixe ta en dalgún aspeutu físicu del llugar que designen.

La nuestra toponimia, igual que los otros aspeutos de la nuestra vieya cultura, ye mui rica ya interesante. Estudiándola podemos conocer los sos habitantes, vezos, costumes y les téuniques qu'usaben los nuestros antepasaos.

Ye verdá que nuna dómina de la nuestra historia quixeron castellanizar tolos nuestros topónimos, de raíz sobre manera llatina, cola intención de facer esapaecer cualesquier signu propiu y d'identidá o quiciabes sintiendo vergoña d'usalos.

Dende va pocu tiempu fuimos a recuperalos y, magar el so usu alministrativu va más sele de lo que nos prestaría, esi ye un derechu por llei, tenémoslu, y col so usu reivindicamos daqué mui nuestro, una parte de la propia historia.

Ye mui triste pa los y les que vivimos esa dómina ver como los nuestros topónimos diben convirtiéndose en pallabres ensin xacú.

Por exemplu:

- **Cimavilla**: camudóse por un castellanizáu Cimadevilla. Ye verdá que los dos signifiquen "la parte más alta de la villa", pero los playos, los sos habitantes de siempre, nunca nun usaron la forma castellanizada pa nomar al so barriu.
- O toos aquellos que llevan la nuestra **x**: **Xixón, Xove, La Xuvería** durante munchos años foi obligatoriu usar Gijón, Jove o La Juvería.
- O aquellos que terminen en **u**, como: **El Barriu Quemáu de Llorio** que se camudó nel "Barriu Quemado de Leorio", o **Camín Llanu de Serín** (Camino Llano) o **El Cruceru de Somió** que se castellanizó como El Crucero.
- Tamién los que finen en **-es**, como **Les Viñes de Llavandera** o **Les Escueles de L'Abadía Cenero** pasaron a nomalos como Las Viñas de Lavandera o Las Escuelas de Cenero.

Queda mui **fino** pero nun tien nada que ver col pueblu asturianu.

Quiciabes tenemos que nos felicitar. Tenemos recuperao lo que nos debíen. Agora hai que los usar y nun dexar que nada nin naide vuelva estrozalos, ridiculizalos y cambialos.

Vamos seguir trabayando ensin descansu, porque ye'l nostru patrimoniu y la nuestra identidá.

Un saludu

Carmen Rúa Morán
Conceyala d'Educación y Promoción del Asturianu

El conceyu de Xixón, asitiáu nel centru de la mariña asturiana, tien una estensión de 181,6 Kilómetros cuadraos y 273.931 habitantes. Llenda al oeste con Carreño, al este con Villaviciosa y Llanera, al sur con Siero y Llanera y al norte mira pa contra la mar, abrazando al Cantábricu.

Conocer los topónimos, esto ye, los nomes qu'usamos pa llamar a los conceyos, les parroquies, los barrios, los montes, los ríos, etc, ayuda a saber y valorar la propia historia y el patrimoni cultural. Ocurrémos qu'una bona manera de facelo ye xugar cola toponimia, asina que vamos ponelos a ello entamando con esti poema de Xuan Xosé Sánchez Vicente y un textu de Xovellanos:

CONCEYU, PASU ENTE PASU

Per Quintana
la rosada baillaba
nel teyáu de los horros.
Y naide la acompañaba,
nin siquier los pegoyos.
Per Quintana.

Anueche, allá en Castiello,
sonaba la romería,
sonaba la romería.
Collacia dónde t'atopes?
que nun tornes col día.

Vegaes cancia'l grillu,
delles el rui señor.
Si nun fuere en Sotiello
yo nun cantere, non.

-Morenina de Fano,
¿tu nun andabes
llendado oveyes?
-Agora llavo pañales
y curio neñes.

La penosa de Granda,
la mio penosa,
bastiaren la tenada,
quedóse sola.

¡Ai, la lluna en Porceyo
que nun s'amata!
¡Ai, l'agua na fonte
sola sonaba!

¡Adiós, Foxanes del alma,
enxamás tornaré a vete!
Estaréte alla esperando,
onde los verdes desmayos,
onde los desmayos verdes.

¡Atropái la erba,
en Gallinal!
¡Qué xunetu ta altu,
el tiempu mal!

Dempués de la collecha
vien la seronda.
Penosa de Caldones
llenda la sombra.

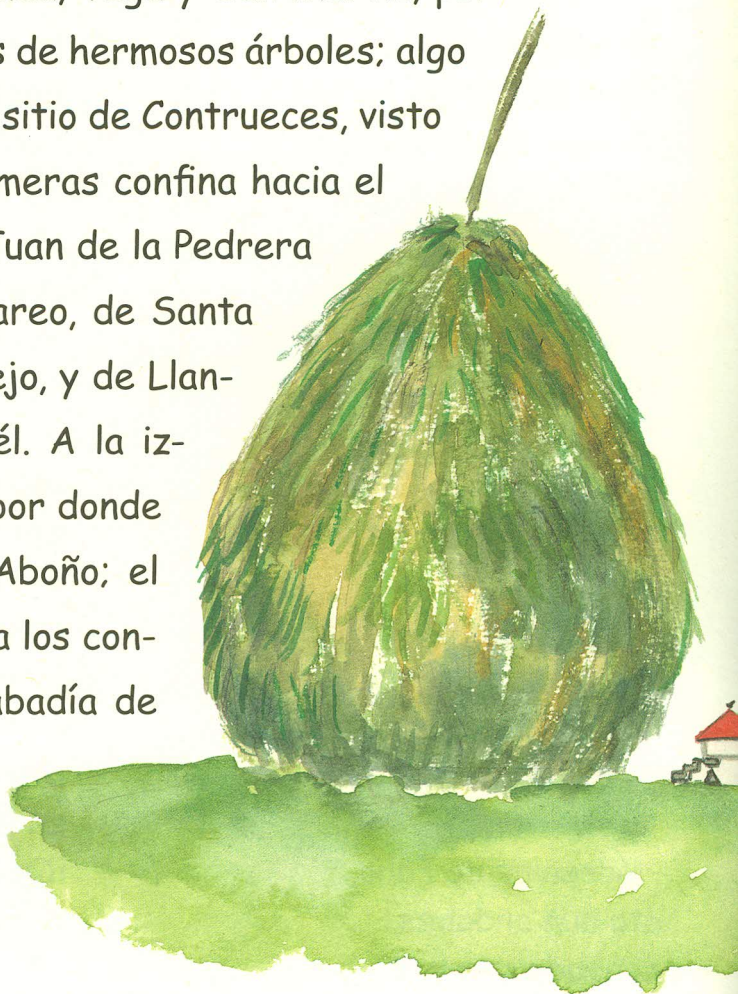
Al cortar la toñada,
al enriestrar panoyes,
moces de Valdornón,
aperiái bien los llabios,
cançiái canciones.

Dempués de Quintes, Quintueles,
tres Llorea, L'Infanzón,
dempués Somió y la marina,
y tres la marina, el sol.

¡Serantes, Granda y Sotiello,
Cabueñes, Fano y Somió!
¡Mareo, Quintana y Granda,
Xixello, Xove y Xixón!

De Poemes de Xixón
Xuan Xosé Sánchez Vicente

"... A la derecha de esta visual se descubren las bellísimas parroquias de Granda, Vega y San Martín, por todas partes cultivadas y llenas de hermosos árboles; algo de la de Ceares, y el agradable sitio de Contrueces, visto por la espalda. Con las dos primeras confina hacia el mediodía la parroquia de San Juan de la Pedrera y sus bellísimos lugares de Mareo, de Santa María de Lleorio, que es su anejo, y de Llantones, lugar perteneciente a él. A la izquierda se ve la foz de Puago, por donde salen las aguas al estero de Aboño; el monte de San Pablo, que separa los concejos de Gijón y Carreño; la abadía de Cenero, y más allá el lugar de Serín. Más cerca de nosotros, Porceyo y el monte de Curiel, en lo que llaman La Carrial..."



Obres completas de Xovellanos

Mira ver si yes a poner nesti mapa mudu del conceyu los topónimos que se citen nes obres.



La Peña los Cuatro Xueces, de 663 metros d'altor yera'l sitiü onde antañu s'aconceyaben los representantes de los cuatro conceyos que confluyen nesta cota xeográfica: Siero, Sariegu, Villaviciosa y Xixón, pa iguar los asuntos propios del so cargu: los pastos, les llendes de les finques, coses de los tarrenos, etc.

Dende l'añu 1983, recuperóse esta costume de la mano del entós alcalde xixonés José Manuel Palacio y al entamar el mes de xunu, les máximes autoridaes d'estos conceyos faen alcordanza d'esta vieya tradición dando-y un sentíu más folixeru y participativu.





José García Peláez, conocíu lliterariamente col alcuñu de Pepín de Pría, nació en La Pesa, Pría, nel conceyu de Llanes en 1864. Estudia'l bachilleratu en Xixón y trabaya en diversos oficios. Comprometíu col republicanismu federal, collabora en dellos periódicos y contribúi a fundar otros. En 1896 emigra a Cuba onde fai de corresponsal, por asina dicilo, de la situación que se vivía na isla daquella.

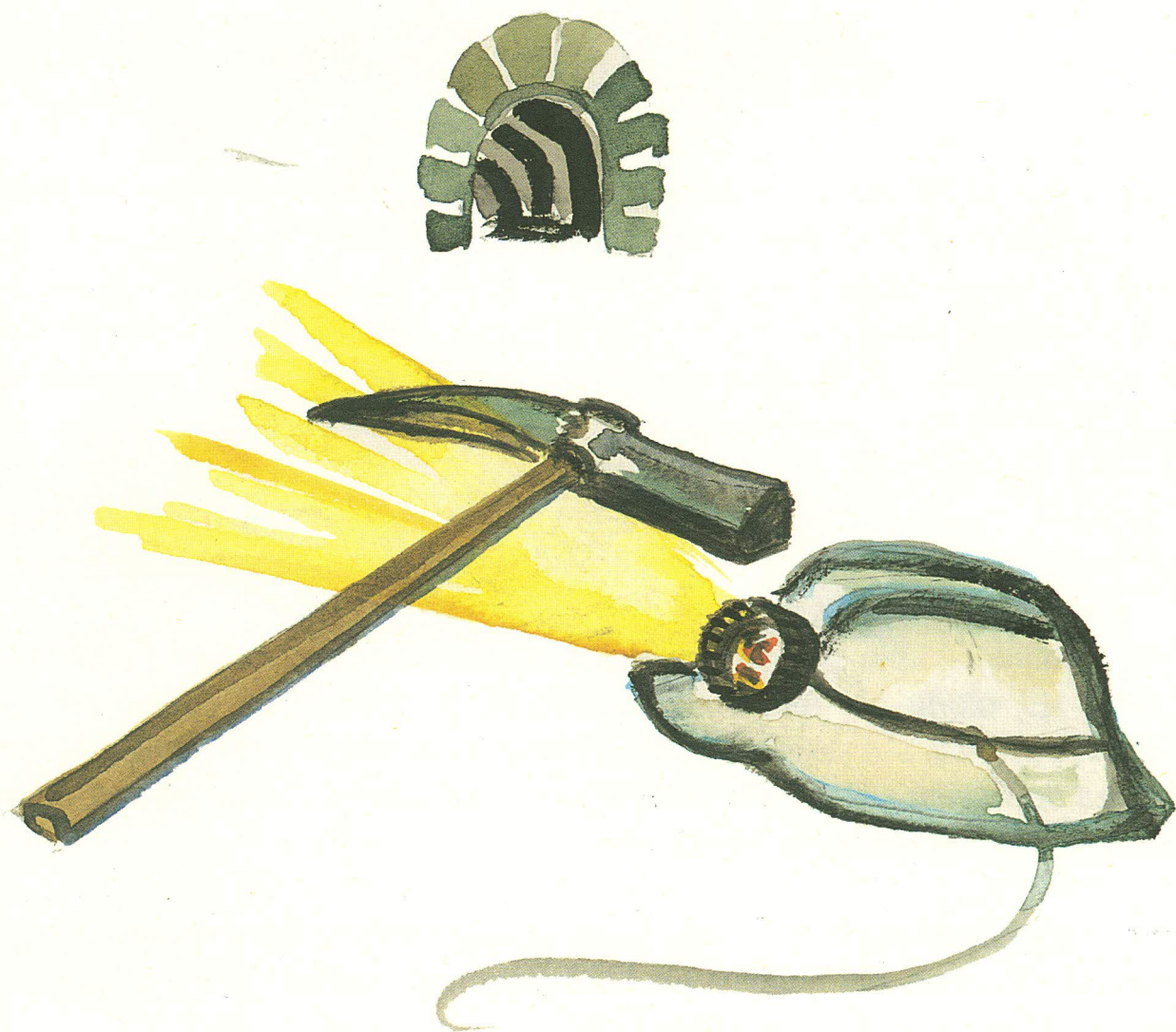
En tornando p'Asturies, pon escuela en Llavadera, trabaya nun bancu y participa activamente nos ambientes culturales de la villa de Xovellanos.

En vida llegó Pepín de Pría a publicar les obres de teatru: *¡A L'Habana!* (1895), *¡El díañu de los microbios!* (1914) y el llibru de poesía *Nel y Flor* (1926), que s'imprentó gracies a una suscripción popular. Ye autor d'obres de teatru costumista, dalgunes mui populares : *Alma virxen*, *Pinín l'afrancesáu*, *Venta quita renta*, etc.

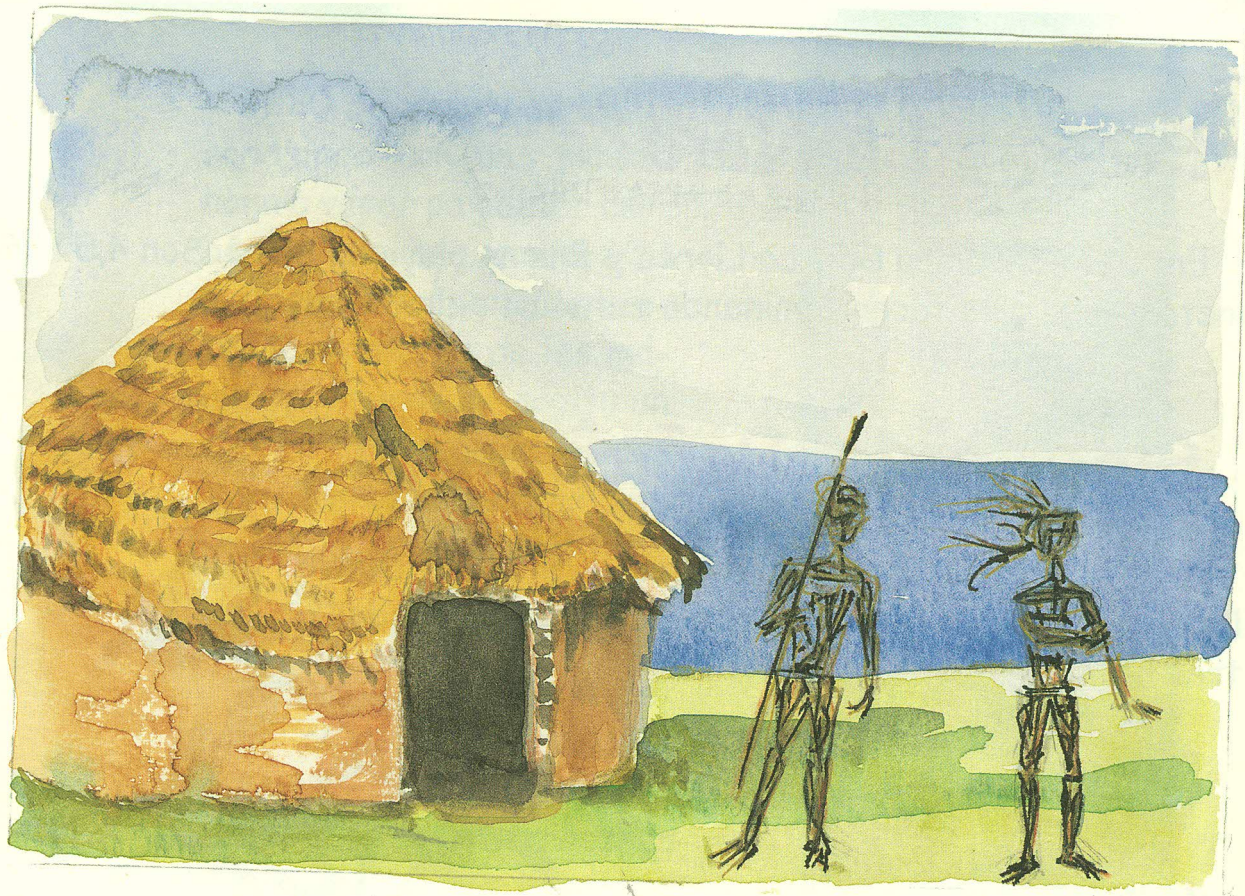
Los caberos años de la so vida torna al llugar que lu viere nacer pa trabayar les tierres. Ellí muere en 1928 dexando inéditu'l llibru de poesía que mas renome-y dio: "*La fonte'l cai*".

La Mina de la Camocha, que diz el cantar que va perbaxo la mar, tresformó dafechu'l paisaxe y la vida de la parroquia de Vega. Nel añu 1901, la empresa de los hermanos Felgueroso, naturales de Ciañu, empecipió a facer sondeos nes parroquies de Caldone, Samartín de Güerces y Vega col enfotu d'atopar carbón. 34 años dempués, el 1 d'ochobre de 1935 sal de les galeríes mineres el primer carbón que s'usó nos fornos de la panadería xixonesa "Zarracina"; al añu siguiente salieron de Fomento 140 tonelaes d'hulla pa Santander . En 1948 la empresa pasa a manes de la Minero Siderúrgica de Ponferrada hasta que nel añu 1991 se forma la nueva empresa independiente Minas de la Camocha S.A.

Según cuenta la etimoloxía popular, nel prau onde arrancaron los primeros sondeos pastaba una vaca a la que-y faltaba un cuernu, "una vaca mocha" y d'ehí'l nome que se-y dio a la mina. Curiosidaes aparte, el profesor Ramón d'Andrés ufierta otres teoríes más fiables pa esti topóminu que pues consultar na so obra sobro la toponimia del conceyu de Xixón.

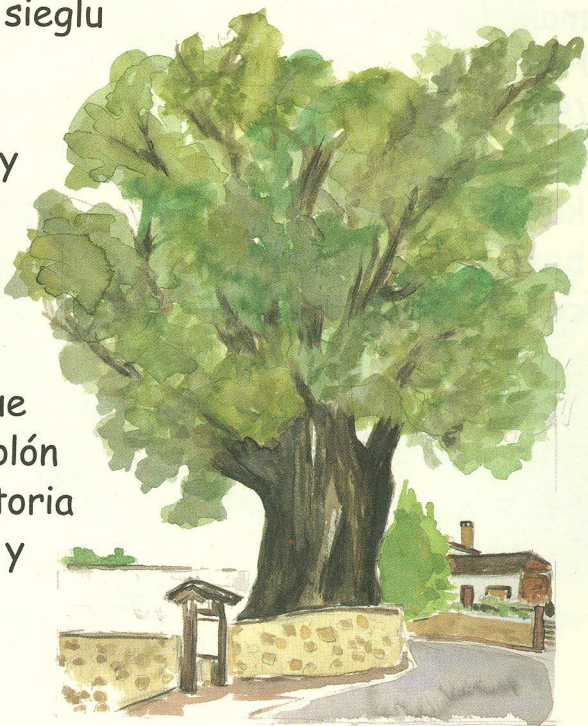


Busca nes enciclopedies o n'internet información sobre los cilúrnigos, Noega, les Ares Sestianes y reconstrúi la historia del yacimientu de la Campa Torres.



Esti vieyu carbayu (*Quercus robur*) ye l'árbol sagráu, por asina dicilo, de la parroquia de Llavandera. Ye un árbol milenariu asitiáu na carretera, xunta la Ilesia de San Xulián del sieglu XVIII, nel barriu de Tueya.

Mide 25 metros de copa, 21 d'altor y 6,7 m de perímetru de tueru y el Principáu d'Asturies declarólu Monumentu Natural el 27 d'abril de 1995 polo que ta protexíu ya incluyíu nel plan de recursos naturales d'Asturies. Pero lo que realmente-y da importancia a esti arbolón ye qu'arrecostina nes sos fueyes la historia de la parroquia de Llavandera y cientos y cientos de lleendes.



Marián Gonzalez García propón na **Axenda Verde** editada pola Oficina Municipal de la Llingua, unes rutes pa conocer les parroquies xixononeses que pues facer caminando o en bicicleta. Mira ver si te peta facer dalguna, agora que llega'l bon tiempu:

Sienda La Ñora:

Entama nel Campu Golf La Llorea y fina na playa La Ñora. Son 4,5 kilómetros que pues facer caminando ente una o dos hores

Sienda del Peñafrancia

Entama en La Guía (Les Mestes) y fina n'El Güeyu Deva. Son 7 kilómetros que se percuerrén nunes dos o tres hores

Vía verde La Camocha

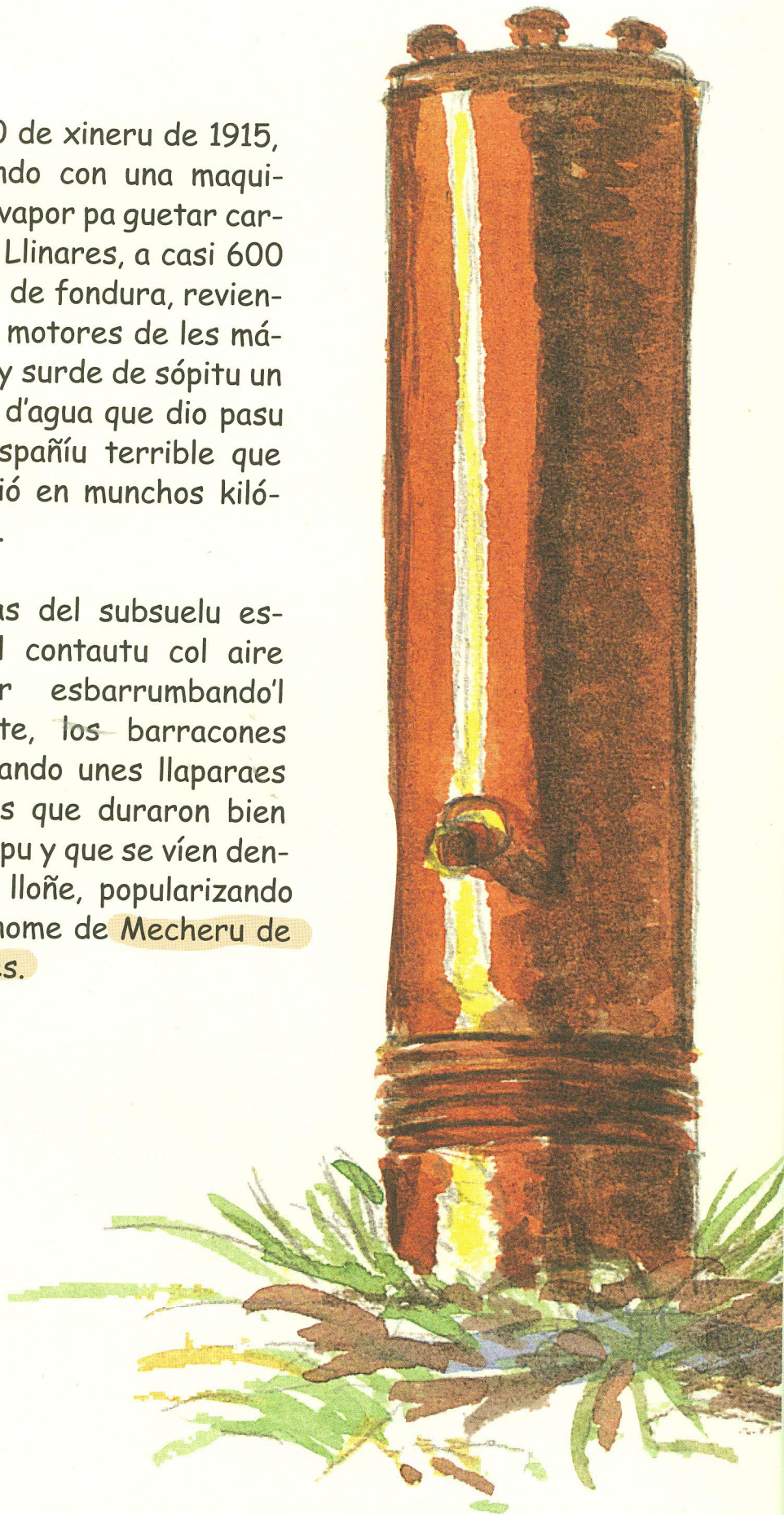
Entama nel pobláu de Santa Bárbara (Tremañes) y fina nel Pozu La Camocha (Samartín de Güerces). Son tamién 7 kilómetros que yá sabes lo que te van llevar caminando.

Y nun escaezas llevar bon calzáu, agua, gorra y respetar siempre la naturaleza.



El 20 de xineru de 1915, sondiando con una maquina a vapor pa guetar carbón en Llinares, a casi 600 metros de fondura, revienten los motores de les máquinas y surge de sópitu un chorrú d'agua que dio pasu a un españú terrible que se sintió en munchos kilómetros.

El gas del subsuelu españó al contactu col aire exterior esbarrumbando'l castillete, los barracones y cuspiando unes llaparaes xigantes que duraron bien de tiempu y que se víen desde mui lloñe, popularizando asina'l nome de Mecheru de Caldones.



De xuru que conocéis la sopa de pita, de pescáu, d'ayu, de verdura... Pero nestos tiempos que cuerren lo que se lleva ye la nueva cocina, asina que vamos llavar les manes, poner el mandil y la pota a calecer seliquino en fueu pa facer un par de sopas. Ye mui fácil, namás hai que xuntar les lletres y yá tenemos dos nueves recetas:

Sopa frío de barrios al estilu Xixón
Sopa espeso de parroquies xixoneses

SOPA FRÍO DE BARRIOS AL ESTILU XIXÓN.

Necesítase un llápiz, 11 barrios, dalgunos artículos pa dellos topónimos y un migayu sal

Ñ	I	Y	T	G	C	R	H	L	Í	D	Ü	L	U	S	P	U	Z	P	E
Q	S	I	Ñ	L	Á	I	Q	E	L	L	L	A	N	O	W	K	G	A	L
O	Ñ	Y	X	Z	Y	W	Ú	Ñ	V	N	D	Í	I	U	T	L	Ñ	B	C
J	É	O	F	J	D	G	L	A	C	A	L	Z	A	D	A	Ü	T	Ú	E
I	V	K	Y	R	L	S	B	H	Z	G	T	Á	U	Ñ	Ú	C	Ú	P	R
G	P	A	H	I	Y	O	É	Á	Ú	H	R	I	Á	A	Í	L	Z	U	I
J	U	U	J	I	Y	O	C	Ñ	Ó	F	E	Y	B	É	Y	E	Í	M	L
V	S	W	J	Í	R	X	O	V	J	I	M	A	Ó	N	N	B	Ü	A	L
N	M	O	L	Ú	N	Á	N	S	H	M	A	D	U	I	V	Q	F	R	E
Z	Z	B	W	Q	K	Z	T	X	P	Q	Ñ	D	C	G	D	Ñ	Ñ	I	R
H	K	Ü	H	E	P	A	R	Q	X	É	E	C	I	F	R	P	Á	N	U
O	É	V	I	E	S	Q	U	E	S	P	S	N	Ü	R	Q	I	A	P	L
I	I	D	Á	G	G	A	E	J	Ó	L	G	T	Ñ	Z	Ú	R	I	X	J
H	E	L	C	O	T	O	C	Y	C	Ú	C	I	M	A	V	I	L	L	A
Í	W	Y	K	G	É	E	E	S	X	O	V	E	S	Ú	R	M	X	E	Z
R	C	I	A	R	E	S	S	Z	A	Q	H	Ñ	N	B	S	Q	M	L	Ú



SOPA ESPESO DE PARROQUIES XIXONESES

Necesitase un llápiz, una goma, 12 topónimos de parroquies xixoneses y una fueya de lloréu.



PARROQUIELA

Non. Nun penséis que vais xuntar milenta millones si acertáis la parroquiela, eso namás pasa nes películes; pero si ponéis ganas, de xuru que vais deprender dalgo más de la historia del conceyu de Xixón.

1. Diz el cantar popular que d'esti sitiú p'acó too ye de mio y d'ellí p'acá too ye de mio pá . ¿Tendrás la suerte de casar en...

- El Fomento
- Somió
- Xixón

2. Los condes de Revillaxixéu asitiáronse nesta parroquia, nes posesiones nomaes como "La Quinta'l Conde" nel sieglu XVI. Tamos falando de...

- Deva
- Cabueñes
- L'abadía Cenero

3. Daquella, cuando entá nun esistíen les llavadores, diben a facer la colada al llavaderu d'El Ponticu, que ta na parroquia conocida como la perla verde de la zona rural de Xixón que ye...

- Santurio
- Valdornón
- Porceyo

4. Llabráu na piedra de la portada llateral d'esta ilesia consagrada a San Vicente, hai un milpiés que mira pa la carbayera de...

- Cabueñes
- Granda
- Caldones

5. Si los picos son picos por dalgo será, pero ¿cuál ye'l picu más picu de los qu'arrodien Valdornón?

- El monte Paragüezos
- El Picu'l Fariu
- La Peña los cuatro Xueces

6. Na parroquia de Llorio hebio hai tiempu un bar con trucheru nun barriu famosu polos sos molinos nel valle de ...

- Llantonos
- Riosecu
- Valdornón

7. La reina doña Velasquita, que casó con Bermudo II, rei d'Asturies y Lleón, fundo allá pel añu 1000 el monasteriu de San Salvador de ...

- La Pedrera
- Llavandera
- Deva

8. Una malatería ye como un hospital nun monasteriu onde diben parar los malatos, la xente que tenía llepra, una malura mui dañible hai sieglos. La malatería de San Vicente ta en ...

- Samartín de Güerces
- San Andrés de los Tacones
- Ruedes

9. Pa carretiar el carbón dende Llangréu hasta'l puertu d'El Musel, construyóse en 1842 una carretera de la que yá falara como necesaria xunto coles esplotaciones mineres Xovellanos nel sieglu anterior. Falamos de la Carretera...

- d'Uviéu
- de la costa
- Carbonera

10. Fundóse en 1893 y nella trabayaben 150 persones fixes. Cerró da fechu en 1958 y magar se llamare l'Azucarera de Veriña taba en tierras de...

- Xove
- Puao
- Tremañes

11. La multinacional xaponesa de Suzuki, Lagisa y chocolates La Herminia dexen ver les sos naves industriales en

- Porceyo
- Rocés
- Tremañes

12. La reina Isabel II inauguró en 1867 una fonte en La Fontica, parroquia de...

- Somió
- Castiello Bernueces
- Cabueñes

13. Con 23,8 km² ye la mayor parroquia del conceyu y el ríu Pinzales cuerre per ella. Falamos de...

- Serín
- L'abadía Cenero
- Deva

14. El Picu'l H.uin con 439 metros d'altor y el ragatu'l Meredal déxense ver nesta tierra de pomares que ta en ...

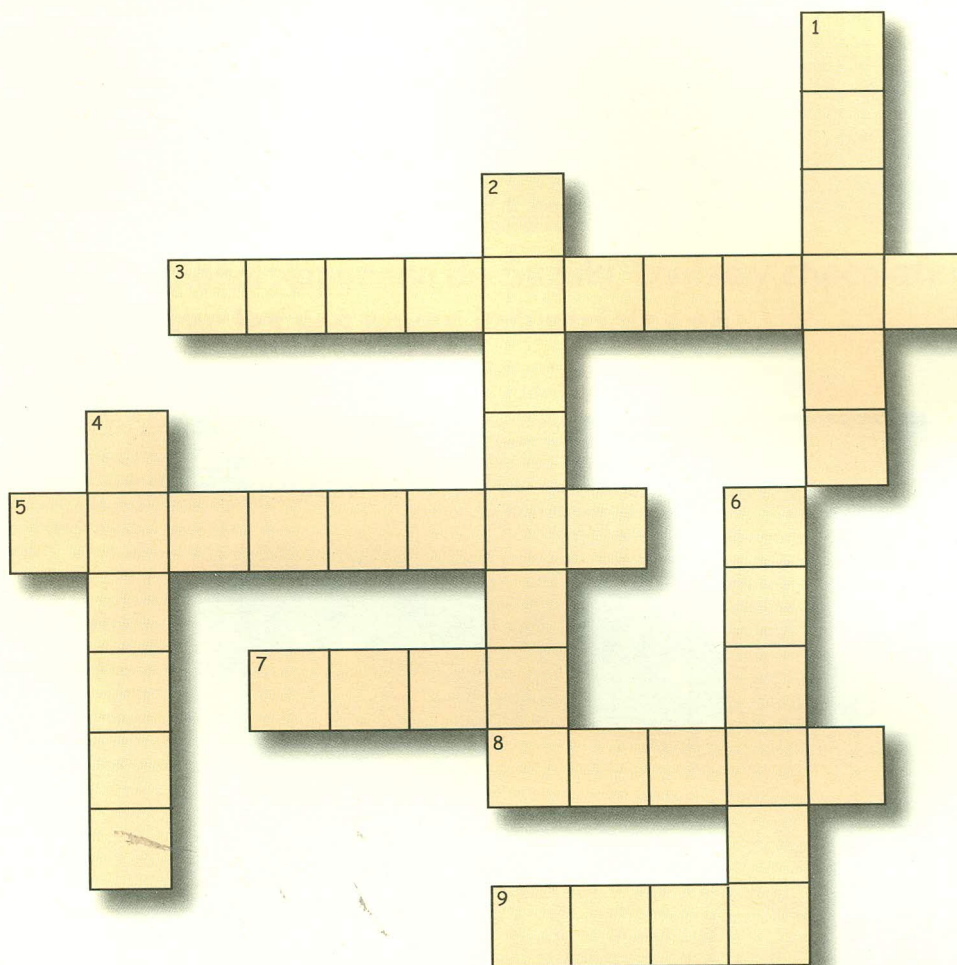
- Fano
- Caldones
- Llavandera

15. El poeta Alfonso Camín recorrió de neñu, "Ente mazanos" y enantes de colar p'América, esta parroquia xixonesa que lu vio nacer...

- Roces
- Ruedes
- Serín



Adivinando en vertical y n'horizontal 9 parroquias xixonenses te saldrán



Horizontal:

3. Equí punxo escuela'l llaniscu Xosé García Pelaez
5. Y pa castañes...
7. Los cilúrnigos pisaron esta parroquia nos sieglos VI y V enantes de Cristu
8. La Lloca'l Rinconín lleva bien d'años señalando con xestu doliosu pa la mar nesti mesmu sitiu
9. Nesta parroquia, nel barriu d'El Fondón, nació l'escritor Andrés Solar Santurio

Vertical

1. La escuela de fútbol de Mareo ta nesta parroquia
2. Si dais una vueltina pel xardín botánicu y dempués subís a la torre de la llaboral p'acolumbrar tou Xixón, tas na parroquia de ...
4. De siempre foi mui sonada la romería de Santana, que se celebra'l 26 de xu-netu en...
6. Aceralia ocupa bien d'espaciu nesta pequeña parroquia

Los nomes tradicionales de los sitios tienen milenta d'años. Fueron tres-formándose col tiempo; pero les más de les veces, siguiendo la etimoloxía, esto ye, la pallabra que-y dio orixe, vas ver cómo ye fácil relacionalos.

Intenta facelo con éstos que vienen darréu:

1. CASA BŎNĪIS

2. CASTĚLLUM BERNUTĪIS

3. CĚRES

4. CONTŎRTĪUM

5. CAUTUM

6. FRAXĪNUM

7. IŎVEM

8. MĪXTAS

9. PĚTRAM

10. PORCĪLĪUM

11. RŎTAS

12. VERĪNĪAM

A) PORCEYO

B) CABUEÑES

C) VERIÑA

D) LES MESTES

E) CASTIELLO BERNUECES

F) RUEDES

G) CIARES

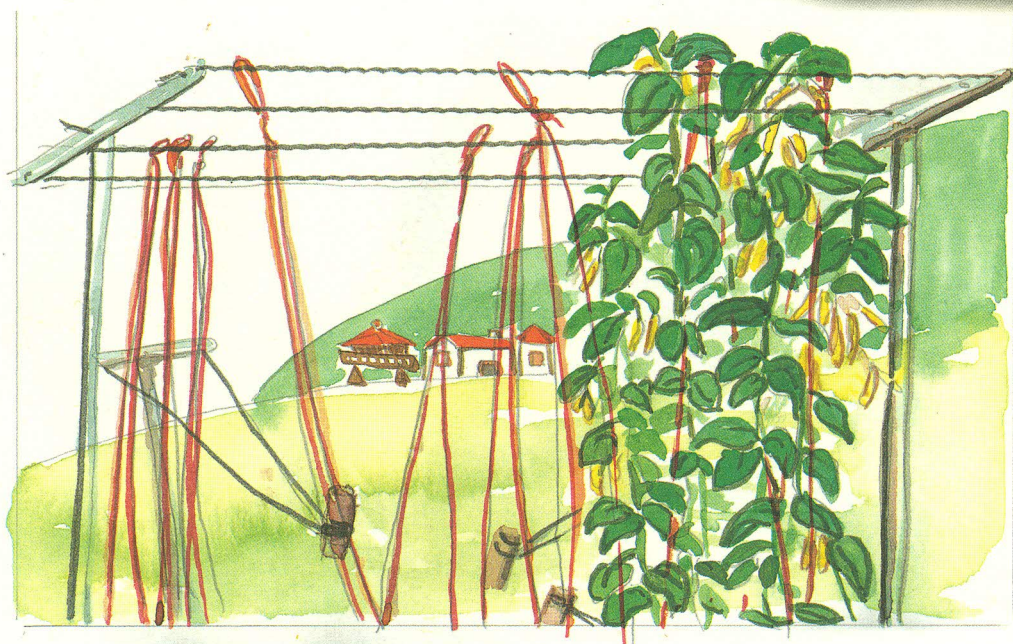
H) CONTRUECES

I) EL COTO

K) FRESNO

L) XOVE

M) LA PEDRERA



Agora llei esti poema de Sánchez Vicente y fai por responder a la entruiga final investigando'l topónimu de Llantonos

LLANTONES

Si nun supiere l'agua
los tos caminos,
allamparíen de sede
lleña y gorbizos.

Si les fontanes tuyes
nun esistieren,
lloraríen pol verde
les saltaeres.

Quien nun sepia'l to nome,
Tántalu vueltu,
que les agües se-y faigan
polvu d'areñes.

Quien nun sepia'l to nome
nin onde quedes,
que les fontes se-y tornen
toes llamuergues.

Quien nun conoz, Llantonos,
les tos fontanes,
que-y enllene la boca
tela d'arañes.

¿Quién te llantó, Llantonos,
nome de planta,
si te fexo la tierra
d'orbayu y agua?

Poemes de Xixón
X.X. Sanchez Vicente

L'embalse de San Andrés de los Tacones, asítiase na fastera occidental de Xixón, ente les parroquies de San Andrés de los Tacones y Serín. Tien una capacidá de 4 hectómetros cúbicos y 22 metros d'altor y creóse en 1964 pa que les instalaciones d'Aceralia, la vieya ENSIDESA, tuvieren agua abondo.

Ye un prestosu entornu paisaxísticu que conforma un ecosistema únicu nel conceyu onde s'axunte aves migratories, gaviluetes, anfibios y tamién el Texu de Fontanielles, con más de 100 años y 11 metros d'altor .



Ríos de Lóxica

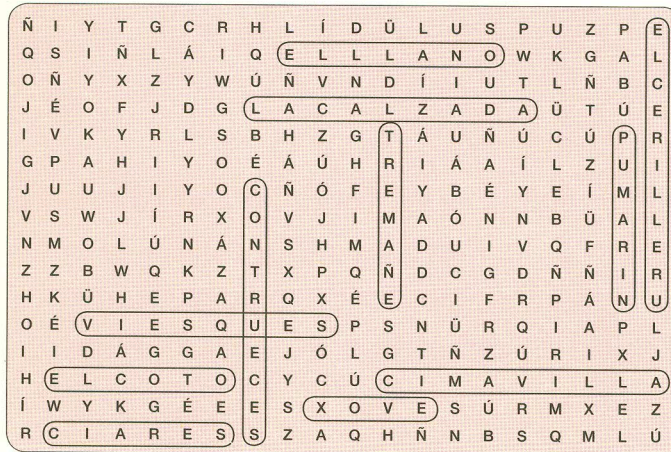
Siguiendo col tema del agua, vamos proponevos un xuegu de lóxica: Coles pistas que vos damos tenéis d'aldovinar el nome de cuatro ríos del conceyu de Xixón, el sitiu onde nacen, una carauterística d'ellos y per ónde pasa.

NOME	ÓNDE NAZ	CARAUTERÍSTICA	PASA PER

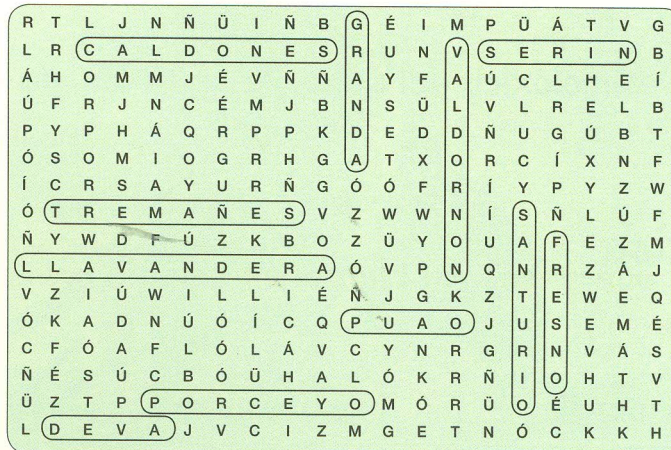
- El que naz nel Güeyu de Deva pasa per Cabueñes y Viesques
- El que naz en Ruedes pasa per La Pedrera y Rocés
- Del valle pel que pasa'l ríu Llantonés salió la primer traída moderna d'agües pa Xixón
- El ríu Aboño naz en Llanera
- El ríu Llantonés nun ye'l que da serviciu a Aceralia
- El Peñafrancia forma un estanque mui guapu al pocu nacer
- El que tien como característica el ser popularmente conocíu col nome de Pílon nun naz en La Pola Siero.
- El ríu Tremañes naz, curiosamente, en Ruedes
- De la que pasa per Fresno, riega l'Aceralia
- El ríu Tremañes nun pasa per Llorio y Vega

SOLUCIONES

Sopa frío de barrios de Xixón



Sopa espeso de parroquies xixoneses



Parroquiela

X-1-2-1-2-X-1-2-2-X-1-2-X-1-1

Crucigrama

1. Llorio
2. Cabueñes
3. Llavandera
4. Granda
5. Tremañes
6. Fresno
7. Xove
8. Somio
9. Deva



ETIMOLOXÍA

1B; 2E; 3G; 4H; 5I; 6K; 7L; 8D; 9M; 10A; 11F; 12C

LLANTONES:

• Formación del topónimu: esti topónimu ta formáu col sustantivu asturianu *llantones*, plural de *llantón* 'árbol nuevu preparáu pa tresplantar'. Pue interpretase tamién como un deriváu aumentativu de *llanta* 'atoñu, árbol nuevu que sal d'un árbol que se cortó', 'planta, yerba o árbol d'un conxuntu'.

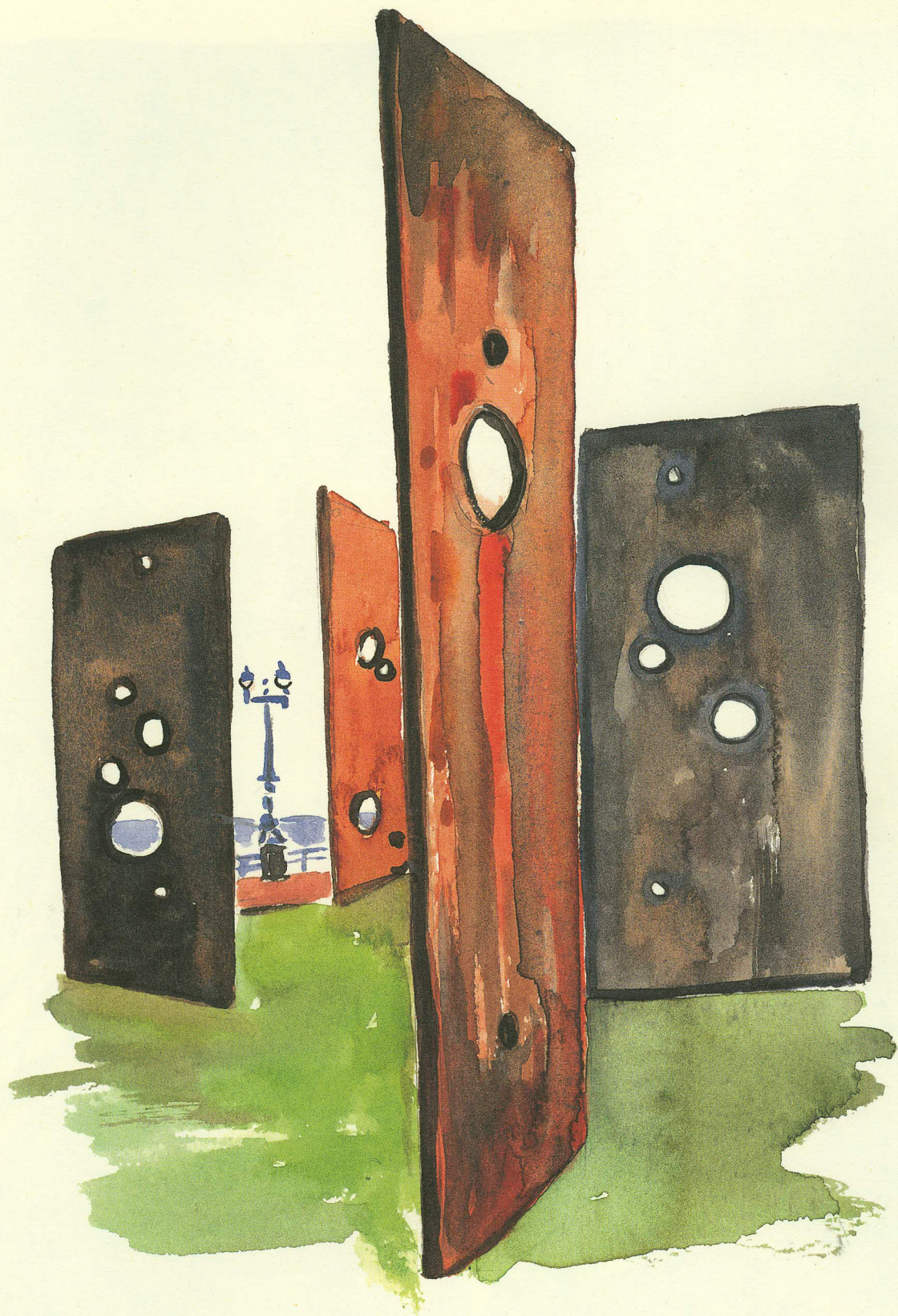
• Etimoloxía: l'orixe de *llanta* ta nel llatín *PLANTAM* 'planta, brotu, atoñu'. El sufixu aumentativu plural *-ones* tien aniciu nel llatín *-ōNES*.

Del Dicionariu etimolóxicu del Conceyu de Xixón, de Ramón d'Andrés

Ríos de lóxica

NOME	ÓNDE NAZ	CARAUTERÍSTICA	PASA PER
Peñafrancia	Güeyu Deva	Forma un estanque	Cabueñes y Viesques
Tremañes	Ruedes	Conozse tamién col nome de Pílon	Cabueñes y Viesques
Aboño	Llanera	Da serviciu a Aceralia	Fresno
Llantones	Pola Siero	Primer traída d'agües	Llorio y Vega





Ayuntamiento
de Xixón

LL

OFICINA MUNICIPAL
DE LA LINGUA